



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria-Vlada-Government

PROJEKTLIGJI PËR ARSIMIN DHE AFTËSIMIN PËR TË RRITURIT NË REPUBLIKËN E KOSOVËS¹

NACRT ZAKONA ZA OBRAZOVANJE I OSPOSOBLJAVANJE ODRASLIH U REPUBLICI KOSOVO²

DRAFT LAW FOR ADULTS' EDUCATION AND TRAINING IN THE REPUBLIC OF KOSOVO³

¹ Projektligji për arsimin dhe aftësimin për të rritur në Republikën e Kosovës, është miratuar në mbledhjen e 85 – të Qeverisë së Republikës së Kosovës me vendim nr. 03/85 me datë 01.08.2012

² Nacrt Zakona za obrazovanje i osposobljavanje odraslih u Republici Kosovo, usvojenje na 85-oj sednici Vlade Republike Kosova, odlukom br.03/85 od 01.08.2012

³ Draft Law for adults' education and training in the Republic of Kosovo, was approved in the 85-meeting of the Government of Republic of Kosova with the decision no. 03/85 dt. 01.08.2012

KUVENDI REPUBLIKËS SË KOSOVËS	SKUPŠTINA REPUBLIKE KOSOVA	ASSEMBLY OF THE REPUBLIC OF KOSOVA
<p>Në bazë të nenit 65(1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës;</p> <p>Miraton :</p>	<p>Na osnovu člana 65(1) Ustava Republike Kosova,</p> <p>Usvaja:</p>	<p>According to article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Approves:</p>
<p>PROJEKTLIGJIN PËR ARSIMIN DHE AFTËSIMIN PËR TË RRRITUR NË REPUBLIKËN E KOSOVËS</p>	<p>NACRT ZAKONA ZA OBRAZOVANJE I OSPOSOBLJAVANJE ODRASLIH U REPUBLICI KOSOVO</p>	<p>DRAFT LAW FOR ADULTS' EDUCATION AND TRAINING IN THE REPUBLIC OF KOSOVO</p>
<p>Neni 1 Qëllimi i ligjit</p> <p>Qëllimi i këtij ligji është të rregulloj tërësinë e proceseve për arsimimin dhe aftësimin e të rriturve, si pjesë përbërëse e sistemit arsimor në Kosovë.</p>	<p>Član 1 Cilj zakona</p> <p>Cilj ovoga zakona je regulisanje celovitost procesa obrazovanje za odrasle, kao sastavni deo obrazovnog sistema na Kosovu.</p>	<p>Article 1 Purpose of the law</p> <p>The purpose of this law is to regulate entirety of processes for adult education as an integral part of the education system in Kosovo.</p>
<p>Neni 2 Përkufizimet</p> <p>1. “I rritur” - nënkupton çdo person që i ka mbushur 15 vjet.</p> <p>2. “Arsimi dhe aftësimi për të rritur”- nënkupton arsimin dhe aftësimin publik dhe privat të ofruar për të rriturit.</p>	<p>Član 2 Definicije</p> <p>1. “Odrasli” - podrazumeva kao pojam za svaku osobu, koja je napunila 15 godine.</p> <p>2. “Obrazovanje i osposobljavanje za odrasle” - podrazumeva javno i privatno obrazovanje i osposobljavanje za odrasle.</p>	<p>Article 2 Definitions</p> <p>1. “Adult” - means any person reaching the age of 15.</p> <p>2. “Adults” - education and training” - means public and private education and training provided for adults.</p>

<p>3. “IAARr” - Institucionet e Arsimit dhe Aftësisimit për të Rritur, objekt i monitorimit dhe auditimit nga AKK.</p> <p>4. “OAARr” - Ofruesit e Arsimit dhe Aftësisimit për të Rritur, objekt i monitorimit dhe auditimit nga AKK.</p> <p>5. “Mësimi gjatë gjithë jetës” – mësimi gjatë gjithë jetës përfshin të gjitha aktivitetet e mësimi që realizohen gjatë tërë jetës për zhvillimin e njohurive, kompetencave dhe kualifikimeve.</p> <p>6. “Arsimi formal” - Mësimi që zhvillohet në një ambient të caktuar dhe strukturuar (psh. në një institucion arsimor apo aftësues/trajnuar apo në punë) dhe është i dizajnuar në mënyrë të qartë si mësim (në aspektin e qëllimeve, kohës apo resurseve). Nga pikëpamja e nxënësit, mësimi formal është i qëllimshëm. Ai në mënyrë tipike shpie në validim dhe certifikim.</p> <p>7. “Arsimi joformal” - i referohet të nxëniet tjetër, jashtë atij që ofrohet nëpërmjet programeve të përshkruara në përkufizimin “arsimi formal” në këtë ligj</p> <p>8. Arsimi dhe aftësimi joformal - Mësimi i cili është i shtrirë në aktivitetet e planifikuara, por i cili nuk emërtohet në mënyrë eksplicite si mësim (në kuptimin e objektivave mësimore,</p>	<p>3. “IOOO” - institucija za obrazovanje i osposobljavanje odraslih, objekat monitoringa i praćenja od strane ANK.</p> <p>4. “POOO” - Ponudaći obrazovanje i osposobljavanja odraslih objekat monitoringa i praćenja od strane ANK.</p> <p>5. “Nastava tokom celog života” - nastava tokom celog života obuhvata sve nastavne aktivnosti preduzete tokom celog života, za razvoj saznanja, kompetencija i kvalifikacije.</p> <p>6. “Formalno obrazovanje” - Nastava koja se odvija u određenom struktuiranom ambijentu (npr. u instituciji za obrazovanje osposobljavanje/obuke ili na radu) i jasno je dizajniranakao nastava (u smislu clijeva, vremena ili resursa). Sa stanovište učenika, formalna nastava je namerna. Ona tišpično vodi ka validaciji certifikata.</p> <p>7. “Neformalna nastava” - namenjene je drugom učeniku mimo one koja se nudi kroz programe opisanih u definiciji „neformalan nastava“ ovoga zakona.</p> <p>8. Neformalno obrazovanje i osposobljavanje – je nastava kojase prostire na planiranim aktivnostima, ali koja se ne imenuje naeksplicitan način kao nastava (u</p>	<p>3. “IAET” - Institutions of Adults’ Education and Training, subject to monitoring and audit by KAA.</p> <p>4. “PAET” - providers of adults’ education and training, subject to monitoring and audit by KAA.</p> <p>5. “Lifelong learning”, encompasses all learning activities undertaken throughout life for the development of knowledge, competencies and qualifications.</p> <p>6. “Formal education” - refers to education which is held in certain and structured environment (ex. In an educational or professional/training institution or at work) and is clearly defined as education (at the aspect of aims, time or resources). From the student’s point of view, formal education is deliberate. It typically carries into validation and certification.</p> <p>7. “Non-formal learning” - Refers to learning other than that provided through programmes covered by the definition of “formal education” provided in this law;</p> <p>8. “Non-formal education and empowerment” – Refers to the education which has clearly defined activities but which is not named in explicite manner as education</p>
--	--	---

<p>kohës ose përkrahjes së mësimi). Nga pikëpamja e nxënësit, mësimi joformal është i qëllimshëm.</p> <p>9. “Arsimi informal” - Mësimi që rezulton nga aktivitetet ditore të lidhura me punën, familjen ose kohën e lirë. Nuk është i autoritetizuar ose strukturuar në aspektin e qëllimeve, kohës ose përkrahjes mësimore. Në shumicën e rasteve, mësimi informal është i paqëllimshëm nga perspektiva e nxënësit/kandidatit. Rezultatet mësimore informale zakonisht nuk shpiejnë në certifikim por mund të validohen dhe certifikohen në kuadër të skemës së njohjes së mësimi paraprak. Mësimi informal referohet edhe si mësim praktik (eksperimental), plotësues apo i rastësishëm.</p> <p>10. Arsimi dhe aftësimi joformal - Mësimi i cili është i shtrirë në aktivitetet e planifikuara, por i cili nuk emërtohet në mënyrë eksplicite si mësim (në kuptimin e objektivave mësimore, kohës ose përkrahjes së mësimi). Nga pikëpamja e nxënësit, mësimi joformal është i qëllimshëm.</p> <p>11. “Korniza Kombëtare e Kualifikimeve (KKK)” - është mekanizëm kombëtar për klasifikimin e kualifikimeve të dhëna brenda sistemit kombëtar të kualifikimeve, sipas grupit të kriterit që përcaktojnë nivelet dhe llojet e rezultateve të mësimi.</p>	<p>smislu nastavnih objektiv, vermena ili podrška nastave) Sa stanovišta učenika, neformaln nastava je namerna.</p> <p>9. “Informalna nastava” - Nastva koja rezultira iz dnevne aktivnosti povezana sa poslom, porodicom ili slobodnim . Nije ovlašćena niti je strukturiranau sa aspekta ciljeva, vremena ili nastavnoj podrsci. U većini slučajeva, informaln nastava je ne namerna sa perspektive učenika/kandidata. Informalni nastavni rezultati obično ne voda kacertifikaciji već mogu biti validni i certifikovani u okviru šeme za priznavanje prethodne nastave. Informaln nastava namenjena je i kao praktična nastava (eksperimentalna), dopunska ili slučajna.</p> <p>10. Neformalno obrazovanje i osposobljavanje” – Nastava koja se prostire na planiranim aktivnostima, ali koja se ne imenuje na eksplicitan način kao nastava (podrazumeva nastavne objekte). Sa gledišta učenika, neformalna nastava je namerna.</p> <p>11. “Nacionalni okvir za kvalifikaciju (NOK)” - je nacionalni mehanizam za klasifikaciju kvalifikacija izdatih unutar nacionalnog sistema za kvalifikacije, prema grupi kriterijuma koji određuju nivo i vrstu nastavnog rezultata.</p>	<p>(referring to learning objectives, the time or support of learning). From the student’s point of view, informal education is deliberate.</p> <p>9. “Informal education” - refers to education which results from daily activities coheret with job, family or leisure time. It is not authorised or structured in the aspect of aims, time or class support. In many cases, informal learning is casual from students’s/candidate’s perspective. Informal learning results mainly do not take to certification but may be validated and certified within the scheme of recognition of prior learning. Informal learning refers also as an practical (experimental) learning, additional or coincidental.</p> <p>10. Non-formal education and empowerment – refers to education that has clearly specified activities, but which is not named explicitly like education (by the means of objectives, time and education support). From the student’s point of view non-formal education is deliberate.</p> <p>11. “National Qualification Framework (NQF)” – is a national mechanism for clasification of qualification given within the qualification national system according to the group criteria that determine the levels and types of learning outcomes.</p>
--	---	---

<p>12. “Akreditimi” - nënkupton procesin përmes të cilit Autoriteti Kombëtar i Kualifikimeve (AKK), i themeluar me këtë ligj, përcakton institucionet që vlerësojnë kandidatët dhe lëshojnë certifikata dhe diploma (institucionet e vlerësimit) dhe çdo organ tjetër që kryen funksione të tjera në emër të AKK. Institucionet e akredituara duhet të jenë objekt i monitorimit dhe auditimit nga AKK.</p>	<p>12. “Akreditacija” - podrazumeva proces pomou kojeg Nacionalni autoritet za kvalifikaciju (NAK), osnovan ovim zakonom, određuje institucije koje vrednuju kandidate i izdaju certifikate i diplome (institucije vrednovanja) i svaki drugi organ koji vrši druge funkcije u ime NAK-a. Akreditovane institucije treba da budu objekat monitoringa i praćenja od NAK.</p>	<p>12. “Accreditation” - refers to the process by which the National Qualifications Authority (NQA), defines the institutions which assess candidates and issue certificates and diplomas (assessment bodies) and any body which carries out other functions on behalf of the NQA. Accredited institutions are subject to monitoring and auditing by the NQA.</p>
<p>13. “Njohja e mësimi paraprak” - nënkupton procesin e vlerësimit të njohurive, shkathtësive ose kompetencave më të gjëra, të cilat një individ i ka arritur më herët, nëpërmjet mësimi formal, joformal ose informal. Kjo njohuri praktike do të shfrytëzohet për ti dhënë mundësi individit që të avancohet ose të lirohet për një pjesë të kursit ose kredisë drejt kualifikimit.</p>	<p>13. “Priznavanje prethodne nastave” - podrazumeva proces vrednovanje znanja, veštine ili šire kompetencije koje je jedna osoba ranije postigla pomoću formalne, neformalne ili informalne nastave. Ovo prethodno znanje biće korišćeno da pruži mogućnost za unapređenje te osobe ili da bude oslobođen od jednog dela kursa ili kredita ka kvalifikaciji.</p>	<p>13. “Recognition of prior learning” - means the process of evaluating the knowledge, skills or wider competences which an individual has previously acquired through formal, non-formal or informal learning. This knowledge shall be used to give possibility of advancement to a person or exemptions from part of a course or qualification or credit towards a qualification.</p>
<p>14. “Viti shkollor” - do të thotë periudha kohore e caktuar nga MASHT-i.</p>	<p>14. “Školska godina” - znači vremenski period određen od strane MONT-a</p>	<p>14. “School year” - means time period set by MEST.</p>
<p>15. “Certifikimi” - është procesi i njohjes së të arriturave të kandidatëve për kualifikim nëpërmjet dhënies së certifikatës ose diplomës.</p>	<p>15. “Certifikacija”- je proces priznavanja postignuća kandidata za kvalifikaciju pomoću dodele certifikata ili diplome.</p>	<p>15. “Certification” - is the process of recognizing the achievements of candidates for qualifications via the issuance of a certificate or diploma.</p>
<p>16. “Certifikata” - është një dokument zyrtar, që dëshmon përfundimin e një kursi, programi të arsimit ose aftësimit ose përmbushjen e kërkesave nga një individ për kualifikim si dhe</p>	<p>16. “Certifikat” - podrazumeva svaki dokument, koji se dodeljuje nakon uspešno završavanje kursa, programa obrazovanja ili osposobljavanja nakon polaganje ispita u</p>	<p>16. “Certificate” – is an official document attesting to a person’s completion of a course, educational or training programme or the requirements for award of a qualification</p>

<p>evidenton përfundimin e pjesshëm të një kualifikimi.</p> <p>17. “Vijuesi” - është personi, që është i regjistruar dhe ndjek programe/module të caktuara të arsimit dhe aftësisimit profesional.</p> <p>18. “Kandidati”- është çdo person, që kërkon të certifikohet për të arriturat në mësim, të përvetësuara qoftë nëpërmjet mësimit formal, joformal ose atij informal</p> <p>19. “Nivelet” - e kualifikimit, janë nivele të caktuara brenda hierarkisë së Kornizës Kombëtare të Kualifikimeve - nivelet dallohen sipas rritjes së ndërlikueshmërisë, thellësisë dhe pavarësisë në të mësuar.</p> <p>20. “Vlerësimi i rezultateve mësimore” - u referohet proceseve, përfshirë provimet dhe testet, që shfrytëzohen për të mbledhur, interpretuar dhe vlerësuar dëshminë në mësim të individit - vlerësimi për kualifikime mund të kryhet vetëm nga institucionet ose organet e aprovuara nga AKK për këtë qëllim dhe të njohura si organe të vlerësimit.</p> <p>21. “Standardet” - janë tregues të matshëm të arriturve që caktohen sipas kriterëve kualitative ose kuantitative dhe duhet të arrihen nga kandidatët që duan të kualifikohen.</p>	<p>instituciji za obrazovanje i osposobljavanje, regularno registrovane i licencirane.</p> <p>17. “Osoba koja pohada nastavu“ - je osoba koj je upisala određeni program/modul za profesionalno obrazovanje i osposobljavanje.</p> <p>18. “Kandidat” - je svaka osoba, koja zahteva da bude certifikovana za dostignuća u učenju usavršena bilo putem formalne nastave, neformalne ili informalne.</p> <p>19. “Nivoi” - kvalifikacije su određeni nivoi unutar hijerarhije Nacionalnog okvira za kvalifikacije – nivoi se razlikuju prema povećanju komplikovanosti, dubini i nezavisnošću u učenju.</p> <p>20. “Vrednovanje nastavnih rezultata ” – referiše se procesima, obuhvatajući ispite i testove, koji se koriste za prikupljanje, interpretiranje i vrednovanje dokaza učenja osobe – vrednovanje za kvalifikaciju može da bude završeno so od strane institucije iliorgane usvojene od strane NAK za ovu namenu i priznate kao organ vrednovanja.</p> <p>21. “Standardi” - su merljivi pokazatelji postignuća, koje se određuju prema kvalitetnim ili kvantitetnim kriterijuma i treba biti postignuti od kandidata, koji žele</p>	<p>or recording partial completion of a qualification.</p> <p>17. “Candidate” - for a qualification is h any person seeking certification of learning achievements, whether acquired through formal, non-formal or informal learning.</p> <p>18. Candidate - is any person seeking certification of learning achievements acquired whether through formal, non-formal or informal learning.</p> <p>19. “Levels” - of qualification are levels defined within the hierarchy of the National Qualifications Framework – levels are differentiated by increases in the complexity, depth and independence of learning;</p> <p>20. “Evaluation of Learning Results” - refers to processes, including examinations and tests, which are used to gather, interpret and evaluate the learning evidence of an individual – Evaluations for qualifications may be done only by institutions or organs approved by NQA for this purpose and known as evaluation organs.</p> <p>21. “Standards” - are measurable indicators of achievement, defined either in terms of qualitative or quantitative criteria, that are required to be achieved by candidates for the</p>
---	--	---

<p>22. “Krediti” - është një vlerë numerike që i jepet kualifikimit ose pjesëve të kualifikimit, dhe që paraqet vëllimin e të mësuarit të nevojshëm për të arritur kualifikimin ose një pjesë të kualifikimit. Kreditë mund të akumulohen gjatë një kualifikimi ose mund të transferohen në mes kualifikimeve ose sistemeve të kualifikimit.</p> <p>23. “Kompetenca” - është aftësia për ti kryer aktivitetet kundrejt standardeve të kërkuara duke përdorur njohuri të duhura praktike dhe teorike, shkathtësi kreative dhe praktike.</p> <p>24. “Kualifikimi” - është njohje zyrtare e të arriturave, me të cilin njihet përfundimi i arsimit ose aftësimit, ose realizimi i kënaqshëm në një test ose provim.</p> <p>25. “Diploma” - nënkupton dokumentin që jepet pas përfundimit të një programi ekstensiv të arsimit.</p> <p>26. ”MASHT“- nënkupton Ministrin përkatëse për Arsim, Shkencë dhe Teknologji</p>	<p>da se kualifikuju.</p> <p>22. “Krediti” - je numerička vrednost koja se dodeljuje kvalifikacije ili deo kvalifikacijama, i koje predstavlja obim potrebnog učenja za postizanje kvalifikaciju ili deo kvalifikacije. Krediti mogu biti akumulirani tokom kvalifikaciji ili mogu biti transferisani između kvalifikacija ili sistemima kvalifikacije.</p> <p>23. “Kompetencije” - je sposobnost u vršenju aktivnosti u skladu sa treženim standardima koristeći valjano praktično i teoretsko znanje, kreativne i praktične veštine.</p> <p>24. “Kvalifikacija” - je službeno priznavanje postignuća, kojim se priznaje završevanje obrazovanje ili osposobljavanje, ili zadovoljavajuća realizacija jednog testa ili ispita.</p> <p>25. “Diploma” - podrazumeva dokument koji se izdaje nakon završetka ekstenzivnog programa za obrazovanje.</p> <p>26. ”MONT“ – podrazumeva Dotično ministarstvo za Obrazovanje Nauku i tehnologiju.</p>	<p>award of qualifications.</p> <p>22. “Credit” - is a numerical value given To qualifications or parts of qualifications, which represents the volume of learning required to achieve the qualification or a part of the qualification. Credit can be accumulated towards a qualification or transferred between qualifications or systems of qualifications.</p> <p>23. “Competence” - is the ability to perform activities based on the required standards, with the use of appropriate practical and theoretical knowledges creative and practical skills.</p> <p>24. “Qualification” - is an official recognition of achievement that recognises, completion of education or training, or satisfactory performance in a test or examination.</p> <p>25. “Diploma” - means a document given upon completion of an extensive education programme.</p> <p>26. ”MEST“ - means the relevant Ministry for Education Science & Technology</p>
--	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 3 Përgjegjësitë dhe Fushëveprimi</p> <p>1. MASHT-i, në bashkëpunim me ministritë, komunat, institucionet dhe palët tjera me interes planifikojnë zhvillimin e arsimit dhe aftësimin për të rritur.</p> <p>2. Analiza për nivelin arsimor të popullsisë, nevojat e individit, tregut të punës bëhen nga institucionet përkatëse relevante.</p> <p>3. Institucionet private planifikojnë arsim dhe aftësim për të rritur në bazë të nevojave të tyre.</p>	<p style="text-align: center;">Član 3 Odgovornosti i oblast delovanja</p> <p>1. MONT, u saradnji sa ministarstvima, opštine, institucije i druge stranke od interesa planira razvoj obrazovanja i osposobljavanje za odrasle.</p> <p>2. Analiza obrazovnog nivo obrazovanje naroda, potrebe osobama, radnog tržišta vrši se od strane dotične, relevantne Institucije.</p> <p>3. Privatne institucije planiraju obrazovanje i osposobljavanje za odrasle na osnovu njihove potrebe.</p>	<p style="text-align: center;">Article 3 Responsibilities and Scope of action</p> <p>1. MEST in cooperation with ministries, municipalities, institutions and other parties with interest, plan the development of adult education and training.</p> <p>2. Relevant Institutions Analyse the educational level of population, individual needs, labour market.</p> <p>3. Private institutions plan education and training for adults based on their needs.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 4 Themelimi i Ofruesve për PAARr</p> <p>1. OAARr themelohen nga institucionet publike, private, publiko-private, shoqatat ndërmarrjet organizatat joqeveritare dhe personat fizik.</p> <p>2. Mënyra dhe kushtet e themelimit caktohen sipas legjislacionit në fuqi.</p>	<p style="text-align: center;">Član 4 Osnivanje ponuđaća za OOO</p> <p>1. POOO osnivaju se od strane javne, privatne javno-privatne institucije, udruženja, preduzeća, nevladinih organizacijai fizička lica.</p> <p>2. Način i uslovi za osnivanje određuju se prema zakonodavstvu na snazi.</p>	<p style="text-align: center;">Article 4 Establishment of IAET providers</p> <p>1. PAET are established from public, private institutions, private, public-private, societies, enterprises and non-governmental organizations and physical persons.</p> <p>2. The method and conditions of the establishment are set according to legislation in force.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 5 Akreditimi dhe licencimi i IAARr</p> <p>1. Ofruesit e arsimit dhe aftësimin për të rritur</p>	<p style="text-align: center;">Član 5 Akreditacija i licenciranje IOOO</p> <p>1. Ponuđaći obrazovanja i osposobljavanja za</p>	<p style="text-align: center;">Article 5 Licensing and Accreditation of IAET</p> <p>1. Private and public providers of adults'</p>

<p>akreditohen dhe licencohen sipas legjislacionit në fuqi.</p> <p>2. Ofruesit e arsimit dhe aftësimin, për të organizuar arsimin dhe aftësimin për të rritur duhet të jenë të regjistruara si persona juridik.</p>	<p>odrasle akredituju se i licenciraju se prema zakonodavstvovom na snazi.</p> <p>2. Ponuđaći za obrazovanje i osposobljavanje, da organizuju obrazovanje i osposobljavanje za odrasle treba da budu registrovane kao pravni subjekat.</p>	<p>education and training for are accredited and licenced according to the legislation in force.</p> <p>2. Providers of education and training to organize education and training for adults must be registered as legal persons.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 6 Sistemi i arsimit dhe aftësimin për të rritur</p>	<p style="text-align: center;">Član 6 Sistem obrazovanja i osposobljavanja za odrasle</p>	<p style="text-align: center;">Article 6 Education and training system for adults</p>
<p>1. Sistemi arsimor për të rritur përfshin arsimin dhe aftësimin formal, joformal dhe informal.</p> <p>2. Arsimi dhe aftësimi për të rritur që shpie në një kualifikim të bazuar në Kornizën Kombëtare të Kualifikimeve duhet të përmbushë kriteret dhe standardet e parapara me legjislacionin në fuqi.</p>	<p>1. Obrazovni sistem za odrasle obuhvata formalno, neformalno i informalno obrazovanje i osposobljavanje.</p> <p>2. Obrazovanje i osposobljavanje za odrasle koje vodi ka kvalifikaciji zasnovanoj na Nacionalnom okviru za kvalifikacije treba da ispuni predviđene kriterijume i standarde sa zakonodavstvo na snazi.</p>	<p>1. Adult education system refers to formal, non-formal and informal education and empowerment .</p> <p>2. Adults' education that leads in a qualification based in the National Qualification Frameworks, must meet criteria and foreseen standards with legislation in force.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 7 Kandidatët e arsimit dhe aftësimin për të rritur</p>	<p style="text-align: center;">Član 7 Kandidati za obrazovanje i osposobljavanje za odrasle</p>	<p style="text-align: center;">Article 7 Candidates of adults' education and training</p>
<p>1. Kandidatët e AAPRr janë të gjithë ata qytetaë, mosha e të cilëve është më e madhe se mosha e paraparë në ligjin për arsimin parauniversitar për të ndjekur një</p>	<p>1. Kandidati POOO su svi oni građani koji su stariji nego što je to predviđa zakona o Preduniverzitetskom obrazovanju za pohađanje obrazovnog nivoa.</p>	<p>1. Candidates of (VETA) are all those citizens, whose age is older than the foreseen age in the law for pre-university education to attend a educational level.</p>

<p>nivel arsimor.</p> <p>2. MASHT me akt nënligjor i rregullon përjashtimet e regjistrimit në bazë moshe.</p> <p style="text-align: center;">Neni 8 Plani i punës dhe plani zhvillimor</p> <p>1. Puna arsimore përofruesit e arsimit dhe aftësimin e të rriturve, realizohet përmes planit vjetor të punës dhe planit zhvillimor.</p> <p>2. Plani vjetor i punës dhe plani zhvillimor i ofruesve të arsimit formal për të rritur rregullohet me akt nënligjor të nxjerrë nga MASHT.</p> <p>3. Plani i punës dhe plani zhvillimor për ofruesit e arsimit dhe aftësimin për të rritur joformal, hartohet në bazë të legjislacionit në fuqi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 9 Programet, kualifikimet dhe modulet</p> <p>1. Programet, kualifikimet dhe modulet e arsimit dhe aftësimin për të rritur, i hartojnë MASHT, institucionet dhe ofruesit tjerë</p>	<p>2. MONT sa podzakonskim aktima reguliše izuzetke koje odobrava da se upišu na osnovu starosnoj dobi.</p> <p style="text-align: center;">Član 8 Plan rada i razvojni plan</p> <p>1. Obrazovni rad za ponuđaće obrazovanje i osposobljavanje odraslih realizuje se pomoću godišnjeg plana rada javnog i razvojnog plana.</p> <p>2. Godišnji plan rada i razvojni plan ponuđaće za formalno obrazovanje odrasle reguliše se sa podzakonskim aktima, izdatih od strane MONT-a.</p> <p>3. Plan rada i razvojni plan za ponuđaće obrazovanja i osposobljavajne za odrasle neformalne, sastavlja na osnovu zakonodavstva na snazi</p> <p style="text-align: center;">Član 9 Programi kvalifikacije i moduli</p> <p>1. Programi kvalifikacije i moduli obrazovanja i sobljavanje odraslih sastavlja MONT, drugi dotični ponuđaći u zavisnosti</p>	<p>2. MEST with sub-legal acts regulates registration exemptions based on age.</p> <p style="text-align: center;">Article 8 Working plan and development plan</p> <p>1. Educational work for providers of adults' education and training is realized through the annual working plan and development plan.</p> <p>2. Annual working plan and development plan of providers of formal adults' education is regulated with sub-legal act issued by MEST.</p> <p>3. Working plan and development plan for providers of adults' education and training and nonformal training, is compiled based on the legislation in force.</p> <p style="text-align: center;">Article 9 Programs, qualifications and modules</p> <p>1. Programs, qualifications and modules of adults' education and training are compiled by MEST, other institutions depending from</p>
---	--	--

<p>përkatës, varësisht prej interesave dhe veprimtarisë së tyre me orientim në tregun e punës.</p> <p>2. Ofruesit e arsimit dhe të aftësisimit formal, i hartojnë programet dhe modulet e tyre, të cilat i akrediton AKK dhe i miraton MASHT-i.</p>	<p>od njihovog interesa i delatnosti uz orijentacu ka radnom tržištu.</p> <p>2. Ponuđač formalnog obrazovanja i osposobljavanja sastavljaju njihove programe, i njihove module koji akredituje NAK i usvoji MONT.</p>	<p>interest and their activity with orientation in the labour market.</p> <p>2. Providers of formal education and training compile their programs and modules, which are accredited by NQA and approved by MEST.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 10 Vlerësimi i programeve</p> <p>1. Programet e arsimit dhe aftësisimit formal për të rritur vlerësohen sipas standardeve të hartuara nga MASHT deri me themelimin e Agjencionit për Kurrikula, Standarde dhe Vlerësim.</p> <p>2. Programet e arsimit dhe aftësisimit profesional për të rritur, i nënshtrohen procesit të validimit dhe akreditimit nga AKK në përputhshmëri me kriteret, standardet dhe procedurat sipas legjislacionit në fuqi.</p>	<p style="text-align: center;">Član 10 Vrednovanje programa</p> <p>1. Programi za formalno obrazovanje i osposobljavanje odraslih vrednuju se prema standardima sastavljenim od strane MONT-a do osnivanje Agencije za kurikulum standarde i vrednovanje.</p> <p>2. Prograi za profesionalno obrazovanje i osposobljavanje za odrasli, podvrgavaju se procesu validaciji i akreditaciji od KAA u skladu sa kriterijumima, standardima i procedurama prema zakonodavstvu na snazi.</p>	<p style="text-align: center;">Article 10 Assessment of programs</p> <p>1. Formal education and training programs for adults' are assessed according to compiled standards by MEST until the establishment of the Agency for Curricula, Standards and Assessment.</p> <p>2. Educational and professional empowerment programs for adults are submitted to validation and accreditation processes of NQA in compliance with criteria's and procedures according to legal provisions.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 11 Publikimi i programit arsimor</p> <p>Programi formal për arsimin dhe aftësimin e të rriturve, duhet të publikohet në mjetet e informimit publik para shpalljes së konkursit për regjistrimin e vijuesve/kandidatëve.</p>	<p style="text-align: center;">Član 11 Objavlivanje obrazovnog programa</p> <p>Formalni program za obrazovanje i osposobljavanje odraslih, treba biti objavljen u sredstvima javnog mnjenja pre objavlivanje konkursa za upis kandidata.</p>	<p style="text-align: center;">Article 11 Publication of the educational program</p> <p>Formal program for education and training of adults', must be published in the means of public information prior to announcement of the competition for enrollment of</p>

<p style="text-align: center;">Neni 12 Konkursi publik</p>	<p style="text-align: center;">Član 12 Javni konkurs</p>	<p style="text-align: center;">Article 12 Public competition</p>
<p>1. Në programet për arsimin dhe aftësimin për të rritur, vijuesit regjistrohen në bazë të konkursit publik dhe përmban këto të dhëna:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Emrin e programit dhe shkallën,</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. Numrin e vendeve të lira të parapara për regjistrim,</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. Kriteret për regjistrim,</p> <p style="padding-left: 40px;">1.4. Vendin,</p> <p style="padding-left: 40px;">1.5. Shumën e pagesës sipas nivelit.</p> <p>2. Konkursi duhet të publikohet më së voni në afat prej një muaj para fillimit të mësimit, trajnimit.</p> <p>3. Kandidatët që i plotësojnë kushtet sipas kriterëve të paraqitura në konkurs regjistrohen në arsimin dhe aftësimin për të rritur.</p>	<p>1. U programima za obrazovanje i osposobljavanje odraslih, osobe koje pohađaju upisuju se na osnovu javnog konkursa i sadrži sledeće podatke:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Ime programa i stepen,</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. Broj slobodnih mesta predviđene za upis,</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. Kriterijumi upisa,</p> <p style="padding-left: 40px;">1.4. Mesto,</p> <p style="padding-left: 40px;">1.5. Iznos uplate prema nivoima.</p> <p>2. Konkurs mora biti objavljen najkasnije mesec dana prije početka nastavne, obuke.</p> <p>3. Kandidati koji ispunjavaju uslove prema kriterijuma predstavljenim na konkursu upisuju se u program za obrazovanje i osposobljavanje odraslih.</p>	<p>attendees/candidates.</p> <p style="text-align: center;">Article 12 Public competition</p> <p>1. In programs for adults education and training, attendees are registered according to the public competition and contains these data:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Programs name and degree,</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. Number of available places foreseen for registration,</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. Criteria for registration,</p> <p style="padding-left: 40px;">1.4. Place,</p> <p style="padding-left: 40px;">1.5. Amount of payment according to Level.</p> <p>1. Competition should be published no latter than one month before the beginning of teaching, training.</p> <p>2. Candidates that meet conditions according to the presented criteria in the competition, are enrolled in education and training for adults.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 13 Regjistrimi sipas kontratës</p> <p>1. Të rriturit regjistrohen në programet arsimore aftësuese, në bazë të kontratës në mes të punëdhënësit dhe ofruesve të arsimit dhe aftësimit.</p> <p>2. Përmbajtja e kontratës përcaktohet me akt nënligjor të nxjerrë nga MASHT-i.</p>	<p style="text-align: center;">Član 13 Upis na osnovu ugovora</p> <p>1. Odrasli upisuju se obrazovnim i osposobljavajućim programima, već na bazi ugovora između poslodavca i ponuđača obrazovanje i osposobljavanja.</p> <p>2. Sadržaj ugovora se određuje sa podzakonskim aktima izdatih od strane MONT-a.</p>	<p style="text-align: center;">Article 13 Registration according to contract</p> <p>1. The adults are registered in the educational training programs on contract basis between the employer with providers of education and training.</p> <p>2. Content of the contract is determined with sub-legal act issued by MEST.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 14 Certifikatat, diplomat</p> <p>1. Certifikatat dhe diplomat, që iu lëshohen vijuesve në programet kompensuese dhe në arsimin e mesëm të lartë për të rritur, janë të barasvlefshme/ekuivalente me diplomat dhe certifikatat në arsim dhe aftësim formal.</p> <p>2. Certifikata dhe diplomat që u lëshohen vijuesve të arsimit joformal, bazohen në rezultatet e pritura sipas Ligjit për Kualifikime Kombëtare, duke aplikuar standardet e njëjta të vlerësimit si të kandidatët tjerë.</p> <p>3. Forma dhe përmbajtja e certifikatave, diplomave dhe dokumentacionit të AARr rregullohen me akt nënligjor.</p>	<p style="text-align: center;">Član 14 Certifikati, diplome</p> <p>1. Certifikati i diplome, koje se izdaju osobama koje pohađaju programe, nadoknade i srednje visokog obrazovanje za odrasle su ekvivalentni diplomama i certifikatima formalnog obrazovanja i osposobljavanja.</p> <p>2. Certifikati i diplome koje se izdaju za formalno obrazovanje osobama koje pohađaju su zasnovane na očekivanim rezultatima prema Zakonu o Nacionalnoj kvalifikaciji primenjujući iste standarde vrednovanja kao i kod drugih kandidata.</p> <p>3. Oblik i sadržaj certifikata, diploma i dokumentacije OOO regulišu se podzakonskim aktima.</p>	<p style="text-align: center;">Article 14 Certificates, diplomas</p> <p>1. Certificates and diplomas that are issued to attendees in compensatory programs and in higher secondary education for adults are equivalent to diplomas and certificates of formal education and training.</p> <p>2. Certificates and diplomas that are issued to attendees of nonformal education, are based in expected results according to the Law for National Qualifications (applying same standards of assessment as to the other candidates).</p> <p>3. Form and content of certificates, diplomas and documentation of AET are regulated with sub-legal act.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 15 Njohja e të mësuarit paraprak</p> <p>Njohja e mësimit paraprak, mundësohet duke u bazuar në Kornizën Kombëtare të Kualifikimeve dhe kritereve, standardeve dhe procedurave sipas Autoritetit Kombëtar të Kualifikimeve.</p>	<p style="text-align: center;">Član 15 Priznavanje prethodnog učenja</p> <p>Priznavanje prethodnog učenja omogućava se na osnovu Zakon o nacionalnim kvalifikacijama i od strane institucije za vrednovanje i akreditovanje i od strane KAA.</p>	<p style="text-align: center;">Article 15 Recognition of prior learning</p> <p>Recognition of prior learning is provided based on National Frame of Qualifications and criterias, standards procedures according to National Authority of Qualifications.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 16 Vlerësimi i vijuesve</p> <p>1. Institucionet ku organizohet arsimit dhe aftësimi për të rritur në nivelet përkatëse, bëjnë vlerësimin e njohurive të vijuesve sipas standardeve të hartuara nga Agjencioni për Vlerësim dhe Kurrikula.</p> <p>2. Institucioni formon komisionet—vlerësues për fusha teorike dhe praktike.</p> <p>3. Institucioni organizon provimet dhe mban evidencë për rezultatet e arritura.</p> <p>4. Provimi i maturës rregullohet sipas legjislacionit në fuqi.</p> <p>5. Pas përfundimit të procesit të vlerësimit të njohurive dokumentet e fituara, certifikatat dhe diplomat janë në pajtim me Ligjin për Kualifikime Kombëtare.</p>	<p style="text-align: center;">Član 16 Vrednovanje kandidati</p> <p>1. Institucije u kojima se organizuje obrazovanje i osposobljavanje odraslih na odgovarajuće nivoe vrednuju znanje osobe koje pohađaju prema standardima sastavljenim od Agencije za vrednovanje i kurikulum.</p> <p>2. Institucija formira komisije za vrednovanje za teoretsku i praktičnu oblast.</p> <p>3. Institucija organizuje ispite i vodi evidenciju u vezi rezultata i postignuća.</p> <p>4. Ispit mature regulisan je prema zakonu na snazi.</p> <p>5. Nakon završetka procesa za vrednovanje znanja stečeni dokumenti, certifikati i diplome su u skladu sa Zakonom o nacionalnim Kvalifikacijama.</p>	<p style="text-align: center;">Article 16 Assessment of attendees</p> <p>1. Institutions where is organized adults' education and training in the relevant levels, does assessment of attendees knowledge according to compiled standards from the Agency for Assessment and Curricula.</p> <p>2. The Institution forms assessment commissions for theoretical and practical fields.</p> <p>3. Institution organizes exams and keeps evidences for the achieved outcomes.</p> <p>4. Matura exam is regulated according to the legislation in force.</p> <p>5. After conclusion of the assessment process of knowledges, gained documents, certificates, diplomas are in accordance with the law for the National Qualifications.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 17 Evidenca</p> <p>1. Çdo institucion që ofron programe të aftësimit për të rritur, obligohet të mbajë libër amë.</p> <p>2. Statistikat e vijesve në AARr do të përcaktohen me akt nënligjor.</p>	<p style="text-align: center;">Član 17 Evidencija</p> <p>1. Svaka institucija koja pruža programe za osposobljavanje odraslih je obavezna da ima matičnu knjigu.</p> <p>2. Statistike osobe koje pohađaju OOO biće određene podzakonskim aktima.</p>	<p style="text-align: center;">Article 17 Evidence</p> <p>1. Every institution that provides programs of adults' training is obliged to keep matrix book.</p> <p>2. Statistics of attendees in AET is determined with sub-legal act.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 18 Qeverisjet e IAARr</p> <p>1. Qeverisja e IAARr rregullohet sipas legjislacionit në fuqi.</p> <p>2. Arsimin dhe aftësimin për të rritur e organizon, udhëheq dhe monitoron stafi drejtues i institucionit përkatës.</p> <p>3. Në IAARr publike ku organizohet arsimi dhe aftësimi për të rritur, formojnë një këshill drejtues për:</p> <p style="padding-left: 40px;">3.1 Zhvillimin, zbatimin dhe vlerësimin e programeve për arsimin dhe aftësimin e të rriturve;</p> <p style="padding-left: 40px;">3.2. Dhënien e mendimeve për hartimin dhe zbatimin e planeve vjetore të punës;</p>	<p style="text-align: center;">Član 18 Uprava IOOO</p> <p>1. Vladavina IOOO reguliše se prema zakonima koji su na snazi.</p> <p>2. Obrazovanje i osposobljavanje za odrasle organizuje, rukovodi i nadgleda upravno osoblje dotične institucije.</p> <p>3. U javnim IOOO u kojima se organizuje obrazovanje i osposobljavanje za odrasle formiraju upravni odbor za:</p> <p style="padding-left: 40px;">3.1. Razvoj, primenu i vrednovanja programa za obrazovanje i osposobljavanje odraslih;</p> <p style="padding-left: 40px;">3.2. Izražavanje mišljenja u vezi sastavljanja i primenu godišnjeg plana rada;</p>	<p style="text-align: center;">Article 18 Governance of IAET</p> <p>1. Governance of IAET is regulated according to the legislation in force.</p> <p>2. Adults' education and training organizes, leads and monitors leading staff and the relevant institution</p> <p>3. In public IAET where is organized education and training for adults', is formed a leading council for:</p> <p style="padding-left: 40px;">3.1. Development, implementation and assessment of programs for adults' education and training;</p> <p style="padding-left: 40px;">3.2. Giving opinions on the design and implementation of the annual work plans;</p>

<p>3.3. Zbatimin e mekanizmave për sigurim të cilësisë së mësimi KKSC.</p> <p style="text-align: center;">Neni 19 Financimi</p> <p>1. Fondet për zhvillimin e arsimit të obliguar të të rriturve sigurohen nga buxheti i Republikës së Kosovës dhe buxheti lokal, vijuesit, punëdhënësit dhe donatorët.</p> <p>2. Shkollimi kompensues për të rritur në nivel të arsimit I dhe II të ISCED është falas.</p> <p>3. Buxheti komunal siguron fonde për investimet e mirëmbajtjes së objekteve ku zhvillohet dhe organizohet mësimi i të rriturve.</p>	<p>3.3. Primena mehanizama za obezbeđivanje kvaliteta nastave NSOK.</p> <p style="text-align: center;">Član 19 Finansiranje</p> <p>1. Fondovi za razvoj obavezno obrazovanje za odrasle obezbeđuju se budžet Republike Kosova i iz lokalni budžet, osobe koje pohađaju, poslodavci i donatori.</p> <p>2. Školovanje uz nadoknadu, za odrasle na nivoima obrazovanja I i II ISCDE je besplatno.</p> <p>3. Opštinski budžet obezbeđuje sredstva za investiranje i održavanje objekta gde se odvija i organizuje nastava za odrasle.</p>	<p>3.3. Implementation of mechanisms for quality assurance of learning NCQA.</p> <p style="text-align: center;">Article 19 Financing</p> <p>1. Funds for development of compulsory education of adults' are secured from the budget of the Republic of Kosovo and local budgeted, attendees, employers and donors.</p> <p>2. Compensatory education, for adults in the education level I and II of ISCED is free.</p> <p>3. Municipal budget provides funds for investment of facility maintenance where is developed and organized education for adults'.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 20 Dispozitat kalimtare</p> <p>1. Dispozitat e neneve 3, 5, 6, 9, 10, 11, 12, 16, 17 dhe 20 fillojnë së zbatuari nga viti 2016 po qe se krijohen kushtet financiare dhe pas një vlerësimit ekzakt të kostos financiare të periudhës vijuese.</p> <p>2. MASHT-i në konsultim me institucionet</p>	<p style="text-align: center;">Član 20 Prelazne odredbe</p> <p>1. Odredbe člana 3, 5, 6, 9, 10, 11, 12, 16, 17 i 20 njihova primena počinje od 2016 godine u koliku budu stvoreni finansijski uslovi i nakon egzaktnog vrednovanja finansijskog iznosa narednog perioda.</p> <p>2. MONT uz konsultaciju sa drugim</p>	<p style="text-align: center;">Article 20 Transitional dispositions</p> <p>1. Provisions of article 3, 5, 6, 9, 10, 11, 12, 16, 17 and 20 begin to implement from the year 2016 if there are created financial conditions and after an exact assessment of financial cost of the subsequent period.</p> <p>2. MEST in consultation with other institutions</p>

<p>tjera nxjerr akte nënligjore për të plotësuar dhe implementuar këtë ligj dhe për çështje që nuk rregullohen me këtë ligj në afat prej 1 viti nga hyrja në fuqi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 21 Dispozitat shfuqizuese</p> <p>Me hyrjen në fuqi të këtij ligji shfuqizohet Ligji nr. 02/L-24 për Arsimin dhe Aftësimin e të Rriturve si dhe të gjitha dispozitave ligjore që janë në kundërshtim me këtë ligj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 22 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: right;">Jakup Krasniqi</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: 0;"/> <p style="text-align: right;">Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p>institucijama izdaje podzakonske akte za dopunjavanje i implementaciju ovoga zakona i za pitanja koje nisu regulisana sa ovum zakona u roku od 1 godine od stupanja na snagu ovog Zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 21 Vansnažne odredbe</p> <p>Stupanjem na snagu ovog zakona stavlja se van snagu Zakon br. 02/Z-24 za obrazovanje i osposobljavanje odraslih kao i sve zakonske odredbe koje su u suprotnosti sa ovim zakonom.</p> <p style="text-align: center;">Član 22 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana posle objavljivanja u Službenom Listu Republike Kosova.</p> <p style="text-align: right;">Jakup Krasniqi</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: 0;"/> <p style="text-align: right;">Predsednik Skupštine Republike Kosova</p>	<p>issues sub-legal acts to fulfil and implement this Law and for issues that are not regulated by this law within 1 year after the entry into force of the law.</p> <p style="text-align: center;">Article 21 Repealing provisions</p> <p>With entry into force of this Law is repealed the law no. 02/L-24 for adults' education and training and all legal provisions that are in contrary with this law</p> <p style="text-align: center;">Article 22 Entry into force</p> <p>This law enters into force fifteen (15) days after publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Jakup Krasniqi</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: 0;"/> <p style="text-align: right;">The President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>
---	--	--